

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 19 JUILLET 1923.

Projet de loi relatif à l'emploi des langues à l'Université de Gand ⁽¹⁾ .	Wetsontwerp betreffende het gebruik der talen aan de Staatshoogeschool te Gent ⁽¹⁾ .
---	---

PROJET DE LOI
TRANSMIS PAR LE SÉNAT.

ARTICLE PREMIER.

A l'Université de Gand, l'enseignement est donné en flamand dans les termes de la présente loi. La langue flamande est la langue administrative de l'Université.

ART. 2.

Dans les facultés de philosophie et lettres, de droit, de sciences et de médecine, les étudiants ont le choix pour les matières prescrites par la loi, entre le régime flamand et le régime français. Le régime flamand comporte

WETSONTWERP
DOOR DEN SENAAT OVERGEMAAKT.

EERSTE ARTIKEL.

Aan de Universiteit te Gent wordt het onderwijs in het Vlaamsch gegeven in de termen dezer wet. De Vlaamsche taal is de bestuurstaal van de Universiteit.

ART. 2.

In de faculteiten der wijsbegeerte en letteren, der rechtsgeleerdheid, der wetenschappen en der geneeskunde, mogen de studenten, voor de door de wet voorgeschreven leervakken, kiezen tusschen het Vlaamsch regiem en het

(1) Voir :

Documents du Sénat :

Projet de loi, n° 175.

Rapport, n° 179.

Amendements, n°s 181 et 188.

Annales du Sénat :

Séances des 17 et 18 juillet 1923.

(1) Zie :

Gedrukte Stukken van den Senaat :

Wetsontwerp, n° 175.

Verslag, n° 179.

Amendementen, n°s 181 en 188.

Handelingen van den Senaat :

Vergaderingen van 17 en 18 Juli 1923.

les deux tiers des cours en flamand et un tiers en français. Le régime français comporte les deux tiers en français et un tiers en flamand. La proportion s'établit par le nombre d'heures consacrées à chaque cours.

ART. 3.

Au doctorat en médecine, l'enseignement clinique est fait en flamand.

ART. 4.

Les cours préparatoires au grade d'ingénieur civil des mines sont organisés à Gand et donnés en flamand.

Aux écoles du Génie civil et des Arts et Manufactures, les cours sont faits dans les deux langues.

ART. 5.

Si, par application des dispositions qui précèdent, l'une ou l'autre branche de la science inscrite au programme des universités n'était pas comprise dans l'enseignement flamand, le Roi prendra par arrêté, délibéré en Conseil des Ministres, les mesures nécessaires pour compléter, dans l'ordre scientifique, le haut enseignement flamand, sans qu'il soit porté atteinte aux prescriptions prévues aux articles 2 et 4.

ART. 6.

L'emploi du flamand à l'Université commencera à partir de l'année académique 1923-1924 par les cours de la

Fransch regiem. Het Vlaamsch regiem bestaat voor de twee derden uit Vlaamsche lessen en voor een derde uit Fransche. Het Fransch regiem bestaat voor de twee derden uit Fransche lessen en voor een derde uit Vlaamsche. De verhouding wordt bepaald door het aantal uren aan iederen cursus besteed.

ART. 3.

Het klinisch onderwijs voor het doctoraat in de geneeskunde wordt in het Vlaamsch gegeven.

ART. 4.

De cursussen voor den graad van burgerlijk mijnningenieur worden te Gent ingericht en in het Vlaamsch gegeven.

Aan de scholen voor Burgerlijke Bouwkunde, Kunsten en Manufacturen worden de lessen in de beide talen gegeven.

ART. 5.

Zoo bij toepassing van bovenstaande bepalingen de eene of andere tak van wetenschap, welke op het programma der universiteiten staat, niet in het Vlaamsch onderwijs moest begrepen zijn, zal de Koning bij, in den Ministerraad beraadslaagd besluit, de noodige maatregelen treffen om het hooger Vlaamsch onderwijs in wetenschappelijk opzicht te volledigen, zonder inbreuk te maken op de voorschriften voorzien bij de artikelen 2 en 4.

ART. 6.

Het gebruik van het Vlaamsch aan de Universiteit neemt in de verschillende faculteiten en scholen een aan-

première année d'études dans les différentes facultés et écoles et sera étendu d'année en année. Si les circonstances le permettent, le Gouvernement bâtera l'organisation de l'enseignement flamand, mais sans qu'il soit porté atteinte au droit des étudiants ayant commencé leurs études en français de les terminer entièrement dans cette langue.

ART. 7.

Les étudiants qui auront achevé leurs études conformément aux dispositions de l'article 2 de la présente loi, seront déclarés avoir satisfait aux conditions linguistiques imposées par la loi du 31 juillet 1921 pour l'admission aux fonctions dans les administrations publiques, ainsi que par l'article 49 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques.

ART. 8.

L'article 21 de la loi du 15 septembre 1849, tel qu'il a été modifié par la loi du 22 février 1919 et par celle du 20 août 1920, est remplacé par la disposition suivante :

« ART. 21. — Le produit des inscriptions aux cours est versé dans la caisse de l'État.

» A l'expiration de l'année académique, les professeurs reçoivent un supplément de traitement à raison du nombre de leçons qu'ils ont données au delà de nonante. Ce supplément est de 40 francs par heure pour les professeurs extraordinaires et de 50 francs pour les professeurs ordinaires.

» Il ne peut être calculé sur un nombre supérieur à nonante heures

vang met het academisch jaar 1923-24 met de lessen van het eerste studiejaar en wordt van jaar tot jaar uitgebreid. Zoo de omstandigheden het toelaten, zal de Regceering het inrichten van het Vlaamsch onderwijs bespoedigen, zonder echter inbreuk te maken op het recht der studenten, die hunne studiën in het Fransch hebben aangevangen, om ze in deze taal te voltooien.

ART. 7.

De studenten, die hunne studiën overeenkomstig de bepalingen van artikel 2 dezer wet voltooid hebben, worden beschouwd als hebbende voldaan aan de eischen, in taalopzicht gesteld bij de wet van 31 Juli 1921 voor het bekleeden van ambten bij de openbare besturen, evenals bij artikel 49 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 op het begeben der academische graden.

ART. 8.

Artikel 21 der wet van 15 September 1849, zooals het gewijzigd is bij de wet van 22 Februari 1919 en bij die van 20 Augustus 1920, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« ART. 21. — De opbrengst der inschrijvingsrechten voor de lessen wordt in 's Rijks kas gestort.

» Na afloop van het academisch jaar ontvangen de hoogleeraren eene bijwedde, berekend naar het getal lessen door hen boven de negentig gegeven. Deze bijwedde bedraagt 40 frank per uur voor de buitengewone hoogleeraren en 50 frank per uur voor de gewone hoogleeraren.

» Zij mag niet worden berckend naar een getal van meer dan negentig

pour ceux qui donnent leur enseignement en une seule langue, ni supérieur à deux cent dix heures pour ceux qui font leur enseignement dans les deux langues.

» Par dérogation au paragraphe final de l'article 2 de la loi du 30 juillet 1879, ce supplément ne sert pas à déterminer la pension de l'éméritat.

» Le Gouvernement fixe, s'il y a lieu, les rétributions à payer pour les leçons de manipulation et d'opération et les exercices d'application.

» Ces rétributions sont partagées d'après les bases à déterminer par le Gouvernement entre le personnel scientifique chargé de diriger cet enseignement ou d'y coopérer. »

ART. 9.

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour sauvegarder les avantages matériels dont jouissent les professeurs et chargés de cours actuellement en fonctions.

Bruxelles, le 18 juillet 1923.

Le Président du Sénat,

uren voor hen, die hun onderwijs in een enkele taal geven, noch naar een getal van meer dan twee honderd en tien uren voor hen, die in beide talen doceeren.

» Bij afwijking van artikel 2, laatste lid, der wet van 30 Juli 1879 dient deze bijwetde niet tot grondslag voor het vaststellen van het emeritaatspensioen.

» De Regeering stelt, zoo noodig, de bijdragen vast, te betalen voor de behandelings- en operatielessen, alsmede voor de toepassingsoefeningen.

» Deze bijdragen worden naar een door de Regeering vast te stellen grondslag verdeeld onder het wetenschappelijk personeel, dat met de leiding van bedoeld onderwijs is belast of er aan medewerkt. »

ART. 9.

De Regeering zal de noodige maatregelen treffen om de stoffelijke voordeelen te vrijwaren, welke de thans in dienst zijnde hooglecraren en docenten genieten.

Brussel, den 18ⁿ Juli 1923.

De Voorzitter van den Senaat,

C^{te} T'KINT DE ROODENBEKE.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

ALPH. RYCKMANS.

A. LIGY.